

# *Sumite Psalmum*

SWV Anh. 9

Motet pour chœur, solistes, ensemble instrumental et continuo.



Jacques Blanchard (Paris 1600 - 1638) Sainte Cécile

## *Heinrich Schütz (1585 - 1672)*

**Violons & Voix**

## Heinrich Schütz

(né à Köstritz le 8 Octobre 1585 -  
mort à Dresde le 6 Novembre 1672)  
En latin Henricus Sagitarius  
est un compositeur Allemand représentatif  
du premier baroque allemand, aux côtés  
notamment de Samuel Scheidt et de  
Johann Hermann Schein.  
Il est généralement considéré comme  
le plus grand musicien allemand  
antérieur à Johann Sebastian Bach,  
et l'un des plus importants de la musique  
occidentale au XVIIe siècle  
avec Claudio Monteverdi



Heinrich Schütz par Rembrand

## Traduction en Français

Sumite Psalmum  
Et date Timpanum  
Psalterium jucundum  
Cum Cythara

Qui a Dominus mirabilia fecit  
Jubilate Deo omnis terra  
Cantate gentes canticum novum  
Anunciate de die in diem salutare ejus  
Et dicite: Dominus mirabilia fecit

Entonnez un cantique  
Et jouez du tambourin  
De la harpe aux doux sons  
Avec la cytare

Car le Seigneur a fait des merveilles  
Louez le Seigneur terre entière  
Chantez tous un cantique nouveau  
Annoncez chaque jour son salut  
Et dites: "le Seigneur a fait des merveilles"

# Sumite Psalmum

SWV Anh.9

Heinrich Schütz (1585-1672)

*Tutti*



Premiers Violons

Deuxièmes Violons

Soprane I  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Soprano II  
Su - mi - te, su - mit - te psal - mum, Su - mi - te, su - mit - te psal - mum, et

Alto  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Ténor  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Basse  
Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Vlns. 1 <sup>10</sup> <sup>15</sup>

Vlns. 2

S. I  
da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II  
da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

Alt.  
da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

T.  
<sup>8</sup> da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

B.  
da - te, et da - te ti - pa - num, su - mmi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

S. II  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - numm, su - mi - te psal - mum et da - te

Alt.  
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

T.  
8 su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

B.  
su - mi - te su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

The image shows a page of a musical score for a choir and orchestra. It features six vocal parts (Soprano I, Soprano II, Alto, Tenor, and Bass) and two violin parts. The lyrics are in Latin: "su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te". The score includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. A rehearsal mark '20' is placed above the first violin part. The vocal parts are written in treble clef, while the bass part is in bass clef. The violin parts are in treble clef. The lyrics are aligned with the vocal lines.

Solo

25 30

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num. Su - mi - te psal - mum et

S. II  
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num. Su - mi - te psal - mum et

Alt.  
tim - pa - num, su - mi - te psal - um et da - te tim - pa - num.

T.  
8 tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num.

B.  
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num.

35

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
da - te — tim - pa - nun,

S. II  
da - te — tim - pa - num,

Alt.  
psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um, Ju - cun - dum, Ju -

T.  
8  
psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -

B.

Detailed description: This is a page of a musical score for a choir and orchestra. It features seven staves. The top two staves are for Violins 1 and 2, both containing rests. The next two staves are for Soprano I and Soprano II, with vocal lines and lyrics 'da - te — tim - pa - nun,' and 'da - te — tim - pa - num,' respectively. The Alto staff has a vocal line with lyrics 'psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um, Ju - cun - dum, Ju -'. The Tenor staff has a vocal line with lyrics 'psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -' and a small number '8' below the first measure. The Bass staff contains rests. A rehearsal mark '35' is placed above the first measure of the Violin 1 staff.

40 45

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju - cun - dum cum

Alt.  
cun - dum cum cy - tha - ra.

T.  
8 cun - dum cum cy - tha - ra.

B.

Detailed description: This is a page of a musical score for a choir and orchestra. It features seven staves. The top two staves are for Violins 1 and 2, both containing whole rests. The next two staves are for Soprano I and Soprano II, with vocal lines and lyrics. The Alto staff has a vocal line and lyrics. The Tenor staff has a vocal line and lyrics, with a rehearsal mark '8' at the beginning. The Bass staff contains whole rests. The lyrics are: 'Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum' for the sopranos, and 'cun - dum cum cy - tha - ra.' for the alto and tenor. The page is numbered 40 at the top left and 45 at the top right.

50

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
cy - tha - ra, Su - mi - te

S. II  
cy - tha - ra, Su - mi - te

Alt.

T.

B.  
8

Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra,

55

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II  
psal - mum - et da - te tim - pa - num,

Alt.  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -

T.  
8  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju -

B.

60

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II  
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju - cun - dum cum

Alt.  
cun - dum cum cy - tha - ra,

T.  
8 cun - dum cum cy - tha - ra,

B.

Tutti

65

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

cy - tha - ra. Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

S. II

cy - tha - ra; Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

Alt.

Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

T.

8

Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

B.

Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

70

Solo

75

80

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

da - te tim - pa - num,

S. II

da - te tim - pa - num,

Alt.

da - te tim - pa - num,

T.

<sup>8</sup> da - te tim - pa - num, Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

B.

Da - te tim - pa - num,

**Tutti** Solo

85

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

Alt.  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal mum et da - te tim - pa - num, psal -

T.  
8 cy - tha - ra, Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

B.  
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal mum et da - te tim - pa - num,

90 95 **Tutti**

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, Su - mi - te,

Su - mi - te,

Su - mi - te,

Su - mi - te,

Su - mi - te,

Su - mi - te,

100

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

8 su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

105

110

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

Sinfonia

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
cy - tha - ra!

S. II  
cy - tha - ra!

Alt.  
cy - tha - ra!

T.  
8  
cy - tha - ra!

B.  
cy - tha - ra!

Detailed description: This is a page of a musical score for a symphony. It features six staves. The top two staves are for Violins 1 and 2, both in treble clef. The next three staves are for vocal parts: Soprano I (S. I), Soprano II (S. II), and Alto (Alt.), all in treble clef. The bottom staff is for the Bass (B.), in bass clef. The music is in common time (C). The vocal parts have the lyrics 'cy - tha - ra!' written below them. The instrumental parts have various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. There are rehearsal marks 115 and 120 in the violin parts. A fermata is placed over the first note of each vocal line.

Vlms. 1

Vlms. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

125

Solo

Qui - a Do - mi - nus mi - ra -

Qui - a Do - mi - nus mi - ra -

Vlms. 1

Vlms. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

130

bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe - cit,

bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe - cit,

Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

Ju - bi -

135

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
Qui - a Do - mi - nus mi - ra - bi - li -

S. II  
Qui - a Do - mi - nus mi - ra - bi - li -

Alt.

T.  
8 la - te, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.

Tutti

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
a, mi - ra - bli - li - a fe - cit, Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o,

S. II  
a, mi - ra - bli - li - a fe - cit, Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o,

Alt.  
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o,

T.  
8  
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o,

B.  
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o,

140

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

S. II  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

Alt.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T.  
8 ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

145

Solo

Tutti

Vlms. 1

Vlms. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

Can - ta - te, can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum, Ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

Ju - bi - la - te De - o,

Solo

150

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te,

S. II  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te,

Alt.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T.  
8 ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.  
ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

155

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum,

S. II  
can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum,

Alt.

T.

B.  
8  
can - ta - te,

160

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.  
8  
Can - ta - te,

165

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

8

Can - ta - te, can - ta te, can - ta - te gen - tes

170

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

8

Tutti

Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi -

can - ti - cum no - vum Ju - bi - la - te, ju - bi -

Solo

175

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - can - ta - te gen - tes can - ti - cum no -

la - te De - o om - nis ter - ra,

la - te De - o om - nis ter - ra,

Tutti

180

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

vum, can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

8  
can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

Solo

185

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

8 An - nun - ci - a - te de di - e an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

190

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

an - nun - ci - a - te de di - e, an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

an - nun - ci - a - te de di - e, an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

8 jus,

8 jus,

Tutti

195 200

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
 jus, et di - ci - te et di - ci - te Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit,

S. II  
 jus, et di - ci - te et di - ci - te Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit,

Alt.  
 et di - ci - te et di - ci - te Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit,

T.  
 8 et di - ci - te et di - ci - te Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit,

B.  
 et di - ci - te et di - ci - te Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a fe - cit,

205

Vlns. 1

Vlns. 2

S. I  
Do - mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

S. II  
Do - mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

Alt.  
Do - mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

T.  
8 Do - mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit mi - ra - bi - li - a fe - cit;

B.  
Do - mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;



*Soli Deo Gloria*